ABSTRAK

Skripsi ini berjudul ”Analisis Pronomina *It* dalam Novel *Windmills of The Gods* Karya Sidney Sheldon dan Terjemahannya” (Suatu Kajian Sintaksis dan Semantik). Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana pronomina *it* diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, untuk mengetahui faktor-faktor apa saja yang mempengaruhi penerjemahan pronomina *it* dan untuk mengetahui apakah terdapat pergeseran padanan pronomina *it* dalam kategori sintaksis. Data diambil dari novel berbahasa Inggris *Windmills of The Gods* karya Sidney Sheldon yang diterjemahkan menjadi ”Kincir Angin Para Dewa” oleh Irina M. Suseryo dan Widya Kirana.

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah deskriptif komparatif. Dari sudut pandang sintaksis, penulis menemukan bahwa pronomina *it* yang diterjemahkan mengalami pergeseran kelas kata dan unit. Dari sudut pandang penerjemahan, penulis menemukan bahwa ada tiga kategori penerjemahan pronomina *it*, yaitu pronomina *it* yang diterjemahkan dengan frasa nomina yang menjadi rujukan, pronomina *it* yang diterjemahkan dengan padanan pronomina bahasa Indonesia dan pronomina *it* yang tidak diterjemahkan sama sekali.

ABSTRACT

This thesis is entitled"The Analysis of Pronoun "It" in Sidney Sheldon's Windmills of the Gods and Its Translation" (A Study of Syntax and Semantics). The aims of the study are to find out how pronoun "it" is translated into Indonesian, to find out what factors that affect the translation of pronoun "it" and to find out whether there is a shift of pronoun "it" in syntax rank. The data is taken from the English novel "Windmills of the Gods" written by Sidney Sheldon that has been translated into "Kincir Angin Para Dewa" in Indonesian by Irina M. Susetyo and Widya Kirana.

The method used in the study is descriptive comparative. From the syntax rank, the writer finds that pronoun "it" that has been translated experiences the class and unit shift. From the translation point of view, the writer finds that there are three categories of the translation of pronoun "it" i.e. the pronoun "it" that is translated into the noun phrase as reference, the pronoun "it" that is translated into equal pronoun of Indonesian language and the pronoun "it" that is not translated at all.

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT karena atas kehendakNya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.

Skripsi ini ditulis untuk memenuhi syarat sidang sarjana. Dalam skripsi ini dibahas mengenai pronomina *it* yang ditinjau dari sudut pandang penerjemahannya dari bahasa sumber ke bahasa sasarannya dengan sepadan. Sumber data yang diambil berasal dari novel berbahasa Inggris *Windmills of The Gods* yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia *Kincir Angin Para Dewa*. Judul skripsi ini adalah Analisis Penerjemahan Pronomina *It* dalam novel *Windmills of The Gods* dan Terjemahannya (Suatu Kajian Sintaksis dan Analisis Wacana).

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih belum sempurna karena masih kurangnya pengetahuan dan pengalaman serta kemampuan yang penulis miliki. Penulis yakin bahwa skripsi ini tidak akan selesai tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Untuk itu dalam kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Ir. Eddy Soeryanto Soegoto, M.Sc., selaku Rektor Universitas Komputer Indonesia.
2. Bapak Prof. Dr. H. Moh. Tadjuddin, M.A., selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Komputer Indonesia Bandung.
3. Bapak Prihantoro, S.S., selaku Ketua Jurusan Sastra Inggris
4. Ibu Retno Purwani Sari, S.S., selaku dosen wali jurusan sastra Inggris.

5. Bapak Dana Waskita, S.S., M.A., selaku pembimbing utama dalam penyusunan skripsi ini.
6. Ibu Rina Dewi Yana, S.S., selaku pembimbing pendamping yang telah sangat membantu dalam penyusunan skripsi ini.
7. Para Dosen dan staf Fakultas sastra, terima kasih bantuannya.
8. Ayahanda tercinta Chairuddin dan ibunda tercinta Syamra yang telah mendoakan ananda setiap saat.
9. Abang Ar yang baik hati, *I'll never forget your help*.
10. Abang Cap, *thanks for your contribution*, abang Jul, teman curhat di Bandung, abang Andi, abang Af, abang Irin dan abang Ideh.
11. Kak As dan kak Sri, *my lovely sisters*, terima kasih doa dan dukungannya.
12. Untuk keponakan-keponakan yang manis; Hendra, Fajar, Huzaifah, Irvan, Vina, Rani, Hari dan "Raihan" yang memberikan semangat belajar bagi penulis.
13. Anak-anak SAIS 2002, anak-anak ELITE'05, Reni, Nita, yang telah bersama-sama dengan penulis dan menjalin persahabatan hingga saat ini.
14. Buat anak-anak di Devina Salon Cibarengkok; Ii, sepupu *plus* teman sekamar dan Melly, terima kasih doa dan dukungannya.
15. Untuk Suwindi, *thanks for your support and pray*, Nda, Teh Rita, Teh Dwi, Tami, Dewi, Farah, Susan, yuli, dan alumni SMAN 1 Kejuruan Muda, Fiok, Dedek 'yati', Nika, Julia dan Iyet di Kuala Simpang.
16. Anak-anak KAMABA Cicendo, dan semua penari Aceh di sanggar Bungong Jeumpa.

17. Buat Amang dan Aa Joni, terima kasih bantuannya dalam menyelesaikan penulisan skripsi serta memberikan motivasi kepada penulis.
18. Buat akang-akang di Haur Mekar; a ega, a odoy, a edi, a daulay, yang baik dan tidak lupa dengan penulis hingga saat ini.
19. Semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu; terima kasih atas dukungan dan doanya.

Akhir kata penulis berharap penelitian ini dapat bermanfaat khususnya bagi para pelajar bahasa Inggris yang berminat di bidang penerjemahan dan berguna bagi penulis sendiri.

Bandung, 22 Agustus 2006

Penulis

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSEMBAHAN

LEMBAR PENGESAHAN

LEMBAR PERSETUJUAN PERBAIKAN

ABSTRAK v

ABSTRACT vi

KATA PENGANTAR vii

DAFTAR ISI x

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Penelitian 1

1.2 Rumusan Masalah 3

1.3 Tujuan Penelitian 4

1.4 Kegunaan Penelitian 4

1.5 Kerangka Pemikiran 5

BAB II TINJAUAN PUSTAKA

2.1 Sintaksis 6

2.1.1 Definisi Sintaksis 6

2.1.2 Unsur-unsur Sintaksis 7

2.1.2.1 Kata 7

2.1.2.2 Frasa 11

2.1.2.3 Klausa 12

2.1.2.4 Kalimat 14

2.2 Kalimat Efektif 17

2.3 Enklitik ‘nya’ 21

2.4 Pronomina 22

2.4.1 Pengertian Pronomina 22

2.4.2 Jenis-Jenis Pronomina 23

2.4.3 Promonina *It* 24

2.4.4 Makna Promonina *It* 27

2.5 Semantik 28

2.5.1 Pengertian Semantik 28

2.5.2 Jenis-jenis Makna 28

2.5.3 Konteks Linguistik 29

2.5.3.1 Referensi 30

2.5.3.1.1 Eksofora 31

2.5.3.1.2 Endofora 32

1. Anafora 32

2. Katafora 33

2.6 Penerjemahan 33

2.6.1 Definisi Penerjemahan 33

2.6.2 Tahap-Tahap Penerjemahan 34

2.6.3 Pergeseran Penerjemahan 35

BAB III OBYEK DAN METODE PENELITIAN

3.1 Obyek Penelitian 37

3.2 Metode Penelitian 39

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Analisis Pronomina *it* yang diterjemahkan dengan frasa nomina yang menjadi rujukan 41

4.2 Analisis Pronomina *it* yang diterjemahkan dengan padanan pronomina bahasa Indonesia 54

4.3 Analisis Pronomina *it* yang tidak diterjemahkan 64

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan 82

5.2 Saran 83

DAFTAR PUSTAKA 85

DAFTAR KAMUS 88

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

LAMPIRAN